МБ ОУ Арбатская СШ

Исследовательская работа
по русскому языку

«Загадки в произношении слов»

(на примере хакасского и русского языка)

Автор: Канзычакова Олеся Сергеевна
Уч-ся 10 класса
Руководитель: Гаврилова О.В.
Учитель русского языка и литературы

Арбаты – 2018г.

Созвучное произношение слов

(на примере хакасского и русского языков)

Цель:

- выявление заимствованных русских слов значительно пополнивших омонимическую базу хакасского языка.
- формирование навыка правильного произношения и написания созвучных слов.
- развитие умения правильно выражать свои мысли.
- формирование навыков и умений в работе с дополнительной литературой.

Задачи:

- познакомиться с заимствованными русскими словами, которые вошли в хакасский язык;
- научиться работать с дополнительной литературой;
- выяснить каким образом заимствованные из русского языка слова совпали с исконно хакасскими словами, которые образуют большое количество омографов, незначительное число лексических омонимов, а омофонов - единицы.

Как известно, слова, одинаковые по звучанию и написанию, но совершенно разные по значению, называются *омонимами*. Например:

1. Гляжу я на тебя, дедушка, и
   думаю: везде-то ты был,
   весь-то свет **исходил**.

(Ф. Гладков)

Шорох **исходил** из кустов.
(М. Шолохов)

2. Всю мебель **заставил** мебелью.
   Накрапывающий дождь **заставил** меня вернуться в палатку.

(Арсеньев)

«Вы откуда молодцы?»

Мы слова из русской речи,
Из родного языка!
Одинаково нас пишут,
Одинаково нас слышат.
Но важна не только внешность,
Потому не торопись,
Не всегда нужна поспешность,
Ты до смысла доберись.
Наподобие начинки,
Смысл запрятан в серединке,
Сходным лицам вопреки
Мы по смыслу – далеки.

(Я. Козловский)

Попробуйте спросить приятеля, что такое «град». Он ответит, что это замёрший дождь. Второе значение слова «град» - «город» мало употребляется в наше время. Но мы слышим его в названиях городов – Ленинград, Волгоград, Калининград … Слышим его и в слове «градостроительство». (С.23)

Не сразу вспомнятся и значения «косы». Существуют косы у девушек и косы, чем косят траву. Коса и длинная отмель в море или реке! Косой называют и клин леса.

Интересно, что коса – сельскохозяйственное орудие – уже отмечено в 1301г. в «Жалованной грамоте Галицкого князя Льва», а коса – заплетённые

волосы - гораздо позднее – в 1649г. в «Книге государя царя и велико князя Алексея Михайловича всея Руси выходом, каково на государе бывает платье».

К омонимичным явлениям в хакасском языке относятся омофоны и омографы. Омонимичные явления сближаются не только на основе сходства форм, но и одинаковости в области потребления и различий в значениях. Они, по сравнению с омонимами, занимают незначительное место в хакасском языке.

Омонимию необходимо ограничивать от ряда смежных явлений. Об этом В.В. Виноградов пишет следующее: «С омонимией в собственном смысле этого слова нельзя смешивать и даже сближать разнообразные типы омофонов, созвучие и подобозвучий слов, возникающие в речи или даже встречающиеся в системе языка». (С. 298)

К омофонам относятся слова, которые совпадают по звучанию, но различаются по написанию и значению. Они являются принадлежностью устной речи.

В хакасском языке омофоны возникают следующими путями: 1) в результате влияния долгих гласных; 2) в результате совпадения в словах одинаковых аффиксов и частиц; 3) в результате совпадения нарицательных слов собственными именами.

У каждого языка имеется набор различных признаков звуков, с помощью которых говорящие на этом языке отличают одно слово или форму от другого слова или формы. Такие признаки в научной литературе называют фонематическими или дифференциальными.

В отличии от лексических и лексико-грамматических омонимов, омофоны характеризуются наличием в них звуков, близких по произношению в определённых фонетических условиях.

Влияние долгих гласных. Для хакасского языка, как и для других тюркских языков, присуще образование и развитие долгих гласных в определённых позициях, о чём отмечают в своих работах учёные-хакасоведы М.И. Боргояков (С. 82) и В.Г. Карпов. (С. 68)

В хакасском языке долгота гласного бывает:
1) *фонетической*, т.е. смыслоразличительной, например, кӧк «синий» - кӧӧк «кукушка», пӱр «лист» - пӱӱр «волк»;
2) нефонематической, т.е. позиционной долготой, которая на письме не отображается, а обозначается так же, как и гласные нормальной долготы одной буквой.

Омонимия – лингвистическое явление, присущее всем языкам. Исследователи определяют её, как случай совпадения звуковой оболочки слов разной семантики.

Слова, вошедшие в хакасский язык из одного или разных языков, образуют в нём слой заимствованных омонимов. Как показывает собранный нами лексический материал, в образовании таких омонимов участвуют слова русского, монгольского, арабо-персидских языков.

Наиболее часто лексические заимствования проникают в язык двумя способами: а) путём непосредственного общения народов; б) через письменную литературу. «В обоих случаях, - пишет академик Киргизской АН Б.М. Юнусалиев (С. 83)
-слово, попавшее в иноязычную среду, не сразу становится общенародным. Оно как бы проходит испытательный срок. Его дальнейшая судьба зависит от многих обстоятельств, в том числе от значимости обозначаемо им

появления в жизни народа. Заимствуется и закрепляется в языке не всякое слово, а то слово, которое выражает отсутствовавшее в языке понятие».

В своей истории хакасы взаимодействовали с монголами, русскими и другими народами, из языков которых в различные периоды развития было заимствованно некоторое кол-во слов, в основном обозначавших отсутствовавшее в хакасском языке понятия.

В связи с вхождением Хакасии в состав Российского государства в течение 17-19-х веков хакасская лексика особенно интенсивно пополнялось заимствованиями из русского языка, связанными с бытом и хозяйством. Заимствования проникли в язык на протяжении двух основных временных отрезков: а) в дореволюционный период; б) после Октябрьской революции.

Слова русского языка, усвоены в более раннее время (в дореволюционный период), подчиняясь фонетическим законам хакасского языка, изменяли свою звуковую оболочку и частично или полностью совпадали в произношении с исконно хакасскими лексемами, образуя омонимические ряды. Эти слова можно распределить по следующим типам:

1.Лексические омонимы – слова одной части речи, у которых совпадает вся система форм (парадигма). Их незначительное кол-во, перечислим некоторые:

Ирет 1 [ир’эт] ***хак.*** – южная (солнечная) сторона горы;
Ирет 2 [ир’эт] ***от русск***. – ряд (чаша свином);
Поза 1 [поз а] ***хак***. – барда;
Поза 2 [поз а] ***от русск***. – вожжи.

2. Омографы-лексемы, схожие в письме, но различающиеся в произношении (в частности, ударением). Их немало, например, такие:

Пес 1[п’эс] ***хак***. – вязок (у саней);
Пес 2[п’эс] ***хак.кач.диал.< от русск***. – печь, печка;
Пис 1[пис] ***хак.*** – пять;
Пис 2[п ис] ***хак.саг.диал.< от русск***. – печь, печка.

За счёт диалектных различий в хакасском языке от русского «печь», «печка» возникли два вида омонимических пар. В качинском диалекте звучание русского ***пес*** [п’эс] с гласной ***е*** совпало с хакасским словом ***пес*** «вязок (у саней)», в сагайском лексема ***пис*** [п ис] с гласной ***и*** (от русск. печь, печка) образует омонимический ряд с хакасским литературным словом ***пис*** «пять».

В этих примерах конечный звук русского слова заменяется соответствующим хакасским звуком, гласная произносится, с долготой и в итог получаем омограф. Таким образом, диалектные различия в огласовке способствовали обогащению словарного состава хакасского литературного языка.

Интересны также случаи, когда оба компонента омонимического ряда являются заимствованиями из русского языка, в этом случаи гласный звук слова, находящийся под ударением, переходит в краткий гласный звук хакасской лексемы. Например, слово ***стан*** [стан] от русск. «штаны» образует омограф с формой [ст ан] «место стоянки». Лексическая единица русского языка «штаны» преобразуют свой фонетический облик в «стан» согласно законам заимствующего языка.

Дореволюционные русские заимствования обычно оформлялись соответственно фонетическим возможностям хакасского языка (***ирет < от русск.*** – ряд). Исследователь фонетики хакасского языка Д.И. Чанков отмечает, «… что приспособление заимствованных из русского языка является закономерным объективным процессом. На фонетическую

обработку русских слов влияет не только различие звуковых систем двух языков, но и различие закономерности сочетаний звуков, позиционного употребления согласных, фонетическая структура словами ударения. В области гласных большое влияние оказывает закон сингармонизма».

Коренные изменения, происшедших в годы Советской власти в экономической и культурной жизни хакасов, нашли отражение в языке. Хакасский язык стал широко использоваться в обучении, пропаганде, искусстве и т.д.

Большое кол-во омонимов, появившихся в хакасском языке в связи с заимствованиями из русского, относятся к омографам, что объясняется особенностями орфографии этих языков. Например, русское ***тол*** [т ол] «взрывчатка» совпало в письме с хакасским глаголом ***тол*** [тол] «наполняться». Компоненты омонимической пары в произношении различаются качеством ударного гласного ***о***. Профессор В.Г. Карпов пишет: «В односложных словах русского языка гласные всегда произносятся как ударные долги звуки, а в хакасском языке гласные в этой позиции произносятся кратко: ***пир*** [пир] ***хак.*** «давать что-либо» и ***пир*** [п ир] ***руссск.*** – «богатая и торжественная еда с приглашением многих гостей». (С. 79)

В тюркских языках, в частности, в хакасском языке в отличии от русского долгота и краткость гласных является фонетическими (смыслоразличительными) признаками и имеют своё письменное обозначение, например:

ол [ол] «он» - ***оол*** [ол] «юноша», «парень»,

ат [ат] «лошадь» - ***аат*** [ат] «турпан»,

сын[сын] «правда» ***- сыын*** [с ын] «марал».

При заимствованиях русских слов в хакасском языке большинство омографических пар образуются из-за расхождений в произношении и письме, например:

май 1[май] «жир» (общетюрк. название, ср. ус)

май 2[м ай] ***русск***. – пятый месяц народного календаря;

порт 1[порт] ***хак.*** – хрупкий, ломкий;

порт 2[п орт] ***русск***. – место стоянки, погрузки и ремонта складов;

пай 1[пай] ***хак.*** – бай, богач, богатый (в знач. сущ.кулак);

пай 2[п ай] ***русск***. – доля, вносимая отдельным участником в общее дело;

хор 1[хор] ***хак.*** – неэкономный;

хор 2[х ор] ***русск.*** – ансамбль или группа певцов и т.д.;

сом 1[сом] ***хак***. – образ, силуэт, рисунок;

сом 2[с ом] ***русск.*** – крупная пресноводная бесчешуйчатая хищная рыба и т.д.

Некоторое число заимствований, совпав с хакасским словами, образуют омофоны – слова, звучащие одинаково, но различающиеся на письме. Например: лексема ***торт*** [т орт] «заставить мёрзнуть, морозить», в результате образовался омофон.

Следует отметить, что русские слова, вошедшие в хакасский язык в послеоктябрьский период, не подвергаясь фонетическим изменениям, подчиняются морфологическим законам хакасского языка.

Встречаются случаи, когда хакасский язык заимствуют из русского целый омонимический ряд, «готовые; лексические омонимы. Например:

венгерка 1 венгерка (женщина) – ***венгерка 2*** венгерка (танец);

полька 1 полька (женщина) – ***полька 2*** полька (танец);

партия 1 организация – ***партия 2*** определённое кол-во предметов;

нота 1 нота (дипломатическая) – ***нота 2*** нота (музыкальная);

хром 1 хром (хим.) – ***хром 2*** хром (кожа) и т.д.

Заимствованные «готовые» лексические омонимы по значению, как правило, относятся к научной, технической, произведённой и другим терминологическим системам. Хакасский язык из-за отсутствия соответствующих терминов для обозначения новых понятий заимствует оба компонента омонимического ряда.

Вместе с развитием лексики идёт также и процесс дифференциации омонимов, с одной стороны, и процесс образования новых омонимов, с другой. Этот процесс является одним из закономерных явлений развития лексики каждого отдельно взятого языка.

Таким образом, заимствованные из русского языка слова в результате совпадения с исконно хакасскими образуют большое кол-во омографов, незначительное число лексических омонимов, а омофонов – единицы. Заимствования из русского языка и через русский прочно вошли в лексику хакасского языка, пополнив его основной словарный фонд. Процесс обогащения лексики хакасского языка за счёт заимствованных слов русского продолжается и поныне.

Литература:

1 Бргояков М.И. «Об образовании и развитии некоторых долгих гласных в хакасском языке».
2 Виноградов В.В. «Об омонимии и смежных явлениях» - М. 1975г.
3 Григорян Л.Т. «Язык мой - друг мой» - М. «Просвещение» 1988г.
4 Карпов В.Г. «Сопоставительная фонетика хакасского и русского языков» - Аб.1995г.
5 Кобяков Д.Ю. «Повесть о словах» - Барнаул «Алтайское книжное издательство» 1973г.
6 Кобяков Д.Ю. «Бессмертный дар» - Барнаул «Алтайское книжное издательство» 1973г.
7 Откупщиков Ю.В. «К истокам слова» - М. «Просвещение» 1986г.
8 «Научное наследие Н.Ф. Катанова и современное востоковедение» - Абакан 2003г.
9 Грамматика хакасского языка – М.1975г.
10 Актуальные проблемы сохранения и развития языков, культур и истории народов Саяно-Алтая. Материалы международной научной конференции, посвящённой 280-летию открытия древнетюркской письменности Абакан-2001г. ХГУ.